Porównanie tłumaczeń Joela 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słońce przemieni się w ciemność, a księżyc w krew, zanim przyjdzie dzień JAHWE, wielki i przerażający.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słońce przemieni się w ciemność, a księżyc w krew, zanim przyjdzie dzień JAHWE — wielki i straszny! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale wy cóż macie przeciwko mnie, Tyrze i Sydonie, oraz wszystkie granice filistyńskie? Czy chcecie dać mi odpłatę? Jeśli mi odpłacicie, to prędko i niezwłocznie i ja zwrócę waszą odpłatę na waszą głowę; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale wy cóż przeciwko mnie macie, o Tyryjczycy i Sydończycy i wszystkie granice Filistyńskie? Izali wy mnie nagrodę czynicie? Jeźli mi tak nagrodę czynicie, snadnieć i prędko i Ja obrócę nagrodę waszę na głowę waszę, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale co mnie i wam, Tyrze i Sydonie, i wszytka granico Palestyńska? Izali wy mnie pomstę oddacie? A jeśli się wy nade mną mścicie, barzo prędko wzajem oddam wam na głowę waszę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słońce zmieni się w ciemność, a księżyc w krew, gdy przyjdzie dzień Pański, dzień wielki i straszny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słońce przemieni się w ciemność, a księżyc w krew, zanim przyjdzie ów wielki, straszny dzień Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słońce się przemieni w ciemność, a księżyc w krew, nim nadejdzie Dzień JAHWE wielki i straszny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słońce zmieni się w ciemność, a księżyc w krew, zanim nadejdzie Dzień JAHWE, dzień wielki i wspaniały. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | słońce zamieni się w ciemność, a księżyc w krew, gdy zbliżać się będzie dzień Jahwe, wielki i straszny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сонце повернеться в темряву і місяць в кров раніше ніж прийде великий і явний господний день. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słońce zmieni się w ciemność, a księżyc w krew, zanim nadejdzie wielki i straszny dzień WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A co wam do mnie, Tyrze i Sydonie oraz wszystkie regiony Filistei? Czy odpłacacie mi takim traktowaniem? A jeśli tak mnie traktujecie, to prędko, z pośpiechem, zwrócę wasze traktowanie na wasze głowy. |

1. 1) <x>470 24:29</x>; <x>480 13:24-25</x>; <x>490 21:25</x>; <x>730 6:12-13</x> [↑](#footnote-ref-2)